

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I książę straży przybocznej przydzielił im Józefa, i usługiwał im, a byli pod strażą przez pewien czas.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowódca przydzielił im Józefa do posługiwania i tak przez pewien czas pozostawali w więzieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dowódca straży oddał ich <i>pod nadzór</i> Józefa, który im służył. I przebywali jakiś czas w więzieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oddał im hetman żołnierzków Józefa, i służył im; i byli przez niemały czas w więzieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale stróż ciemnice poruczył je Jozefowi, który im też służył. Wyszło nieco czasu, a oni pod strażą byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tenże przełożony dworzan powierzył ich opiece Józefa, który miał im usługiwać. A gdy przebywali jakiś czas pod strażą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dowódca straży przybocznej przydzielił im Józefa, aby im posługiwał, gdy już pewien czas byli w więzieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przełożony straży przybocznej przekazał ich Józefowi, aby im usługiwał. Gdy byli już pewien czas pod strażą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przełożony dworzan oddał ich pod nadzór Józefa, który miał im też usługiwać. Po jakimś czasie pobytu w więzieniu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dowódca straży przybocznej zlecił Józefowi nadzór nad nimi; ten miał im [też] usługiwać. Tak przebywali jakiś czas pod strażą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dowódca straży wyznaczył Josefa, aby im usługiwał. I byli tam przez pewien czas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І старшина в'язниці передав їх Йосифові, і він служив їм. Були ж дні у в'язниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A naczelnik straży przybocznej ustanowił przy nich Josefa, zatem im posługiwał. Więc przebywali przez pewien czas pod strażą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas dowódca straży przybocznej wyznaczył Józefa, żeby był z nimi, by im usługiwać; i przebywali oni w więzieniu szereg dni.